

3. Гилева, Н. С. Создание предметно–развивающей среды для детей с ограниченными возможностями здоровья [Текст] / Н. С. Гилева // Молодой ученый. – Казань, 2015. – № 10. – С. 1128-1139.

4. Матюхина, М.В. Мотивация учения младших школьников [Текст] / М.В. Матюхина. – М.: Прогресс, 2004. – 144 с.

5. Семаго, Н. Я. Об условиях реализации инклюзивного образования [Электронный ресурс] / Н. Я. Семаго // Инклюзивное образование: практика, исследования, методология : сборник материалов II Международной научно-практической конференции, 26-28 июня 2013 года / М-во образования и науки Российской Федерации, Департамент образования г. Москвы, Московский гор. психолого-пед. ун-т, Ин-т проблем инклюзивного образования ; [редкол.: С. В. Алехина (отв. ред.) и др.]. – Москва : Буки Веди, 2013. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: [https://vcs34.ru/wp-content/uploads/2017/07/inclusion/5\\_Sbornik-uchastnikov-mezhdunarodno-prakticheskoy-konferencii.pdf](https://vcs34.ru/wp-content/uploads/2017/07/inclusion/5_Sbornik-uchastnikov-mezhdunarodno-prakticheskoy-konferencii.pdf), свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.10.2018).

**Шпильная Н.Н.**, д.ф.н., доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания  
**Новикова В.В.**, магистрант филологического факультета  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

### **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Аннотация.** В статье представлены лингводидактические основания дискурсивного подхода к обучению русскому языку как иностранному. В качестве единицы обучения предлагается рассматривать дискурсивное событие. Предлагается фрагмент урока, реализующий дискурсивный подход в обучении русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** дискурс, дискурсивное событие, коммуникация, речевая ситуация, русский язык как иностранный, диалог.

**Shpilnaya N.N.,  
Novikova V. V.**

### **LINGUODIDACTIC FOUNDATIONS FOR IMPLEMENTATION OF A DISCOURSE APPROACH TO TRAINING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN LANGUAGE**

**Abstract.** The article presents the linguodidactic foundations of a discursive approach to teaching Russian as a foreign language. As a unit of study, it is proposed to consider a discursive event. A fragment of the lesson is offered that implements a discursive approach in teaching Russian as a foreign language.

**Key words:** discourse, discursive event, communication, speech situation, Russian as a foreign language, dialog.

Данная статья вписывается в ряд исследований, направленных на решение проблемы обучения инофонам русскому языку [1-5]. Решение этой проблемы предполагает формирование соответствующей лингводидактической основы обучения и разработку методологии исследования [4-5].

Объектом исследования в статье является дискурсивный подход в обучении инофонам русскому языку как иностранному, а предметом исследования – лингвометодические основы его (подхода) реализации. Цели статьи: 1) описать особенности дискурсивного подхода в

обучении русскому языку как иностранному; 2) представить фрагмент занятия по русскому языку как иностранному, созданного на основе дискурсивного подхода.

На сегодняшний день в лингводидактике предлагаются различные подходы обучения инофонов русскому языку: переводно-грамматический, прямой (активный), аудиолингвальный, аудиовизуальный, метод действий, групповой (коммунальный), когнитивный метод, натуральный, молчаливый, ситуативный, суггестопедический методы [6]. В настоящей статье в качестве основы при обучении русскому как иностранному мы предлагаем использовать дискурсивный подход. Лингвисты сходятся во мнении необходимости учета дискурсивных особенностей ситуации при обучении русскому языку как иностранному [7, 8]. Так, например, О. Г. Никонорова предлагает включать в процесс обучения иностранцев постоянно изменяющиеся типы дискурсов [3].

В понятии «дискурс» мы видим интересный приём, при помощи которого раскрывается естественная сущность языкового материала в функциональном его значении. Дискурсом называем текст в его динамике. Дискурс должен стоять в основе обучения русскому языку как иностранному, поскольку адекватность речевого поведения учащихся определяется достижением коммуникативной цели в определенной ситуации иноязычного общения, а не просто правильностью или неправильностью порождаемых высказываний [8]. Дискурс позволяет быстрее усвоить иноязычную грамматику, которая изучается не изолированно, а в дискурсе, потому что именно он показывает, как используется грамматическая форма в речевой ситуации.

В качестве единицы обучения русскому языку как иностранному мы, вслед за С. Ю. Стрелковой, предлагаем использовать понятие «дискурсивное событие» [9, с. 71]. Под дискурсивным событием понимается речевое сообщение, в котором учитывается множество факторов: участники коммуникативного события, речевой опыт участников, их статусно-ролевые позиции, менталитет, культура, сложившаяся ситуация общения, то есть не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы [10, с. 353].

Специфика дискурсивного подхода в обучении русскому языку как иностранному заключается в следующем: во-первых, инофон воспринимает коммуникативную ситуацию в аспекте ее речевой реализации; во-вторых, он воспринимает грамматические формы слов не в словарной, а в естественной (дискурсивной) среде. Это позволяет инофону усваивать готовые формулы речевого общения, адекватно отражающие то или иное дискурсивное событие. В этом случае обучение иностранному языку предполагает подражание дискурсивному событию, актуализируемому в той или иной коммуникативной ситуации.

Анализ учебников по русскому языку как иностранному (элементарный уровень) показал, что в них представлены преимущественно искусственные диалоги на разные темы, монологические тексты о России [11-18]. При этом не реализуется основная функция дискурса – знакомство обучающихся русскому языку как иностранному с образцами речевого и неречевого поведения носителей языка и культуры в различных коммуникативных ситуациях.

Согласно госстандарту инофон на элементарном уровне «должен уметь реализовывать элементарные коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения: в магазине, киоске, кассе; на почте; в банке, в пункте обмена валюты; в ресторане, буфете, кафе, столовой; в библиотеке; на занятиях; на улицах города, в транспорте; в поликлинике, у врача, в аптеке» [19]. Далее представим фрагмент урока, направленного на изучение дискурсивного события «В поликлинике».

Мы полагаем, что урок целесообразнее начинать со знакомства с экстралингвистическими реалиями, образующими дискурсивное событие. Далее необходимо задействовать навыки аудирования и чтения текстов, позволяющие актуализировать дискурсивное событие в различных формах речи – устной и письменной. Думаем, что целесообразно использовать язык-посредник, который позволит инофону соотносить известное с неизвестным.

Урок: «В поликлинике». За единицу обучения взята коммуникативная ситуация «Запись на прием к врачу». Данное дискурсивное событие предполагает знание

экстралингвистических и собственно лингвистических факторов порождения речевого общения – диалога.

Мы полагаем, что сначала инофоны должны познакомиться с экстралингвистическими реалиями страны изучаемого языка. К таковым в данном случае мы относим реалии, обозначенные следующими лексемами: поликлиника, лечебное учреждение, регистратура, пациент, медсестра, больной, врач, терапевт, запись на приём к врачу.

На всех этапах работы с обучаемым будем использовать креолизованный текст.

**Этап №1. Знакомство с экстралингвистическими реалиями страны изучаемого языка.**

Прочитайте.

*Фрагмент*

Read.

Поликлиника - лечебное заведение для проходящих больных, обслуживаемое врачами разных направлений.

Polyclinic - a medical institution for incoming patients, served by doctors of different directions.



Пациент – больной, который лечится у врача.

The patient is a patient who is treated by a doctor.



Медсестра – помощник врача.

A nurse is an assistant doctor.



В Российской поликлинике на входе The registry is the place of registration

имеется **регистратура**.

(recording) of the patient (patient) for admission to the doctor.



Регистратура – место регистрации (записи) пациента (больного) на приём к врачу.

## **Этап №2. Аудирование и чтение текста.**

### ***Фрагмент***

**Пациент:** Здравствуйте!

**Медсестра:** Здравствуйте! Чем **вám** помочь?

Текст с диалогом «Запись на приём к терапевту в поликлинике через регистратуру» распечатан для каждого студента.

**Пациент:** Здравствуйте!

**Patsiyent:** Zdravstvuyte!

**Patient:** Hello!

**Медсестра:** Здравствуйте!  
Чем **вám** помочь?

**Medsestra:**

Zdravstvuyte! Chem vam pomoch'?

**Nurse:** Hello! How can I help you?

**Пациент:** Я бы хотела записаться к врачу́.

**Patsiyent:** YA by khotela zapisat'sya k vrachu.

**Patient:** I would like to make an appointment with a doctor.

**Медсестра:** К какому?

**Medsestra:** K kakomu?

**Nurse:** To what?

**Пациент:** К терапевту́.

**Patsiyent:** K terapevtu.

**Patient:** To the therapist.

**Медсестра:** Терапевт принимает по понедельникам и средам с 8.00 до 14.00, по вторникам и четвергам с 15.00 до 20.00.

**Medsestra:** Terapevt primayet po ponedel'nikam i sredam s 8.00 do 14.00, po vtornikam i chetvergam s 15.00 do 20.00.

**Nurse:** The therapist takes on Mondays and Wednesdays from 8.00 to 14.00, Tuesdays and Thursdays from 3 pm to 8 pm.

**Пациент:** Этот врач внимателен к пациентам?

**Patsiyent:** Etot vrach vnimatelen k patsiyentam?

**Patient:** Is this doctor attentive to patients?

**Медсестра:** Конечно. Надо следовать его советам.

**Medsestra:** Konechno. Nado sledovat' yego sovetam.

**Nurse:** Of course. It is necessary to follow his advice.

**Пациент:** Придётся проверить вашим словам. Запишите меня на вторник, пожалуйста.

**Patsiyent:** Pridetsya poverit' vashim slovam. Zapishite menya na

**Patient:** I'll have to believe your words. Write me down on Tuesday, please.

**Медсестра:** Хорошо. Приходите в поликлинику во вторник в 15-30.

**Nurse:** All right. Come to

<b>Пациент:</b> Спасібо. свиданія!	До vtornik, pozhaluysta.	the polyclinic on Tuesday at 15-30.
<b>Медсестра:</b> До свиданія!	<b>Medsestra:</b> Khorosho. Prikhodite v polikliniku vo vtornik v 15-30.	<b>Patient:</b> Thank you. Bye!
	<b>Patsiyent:</b> Spasibo. Do svidaniya!	<b>Nurse:</b> Goodbye!
	<b>Medsestra:</b> Do svidaniya!	

### Этап № 3. Аудирование. Актуализация грамматического материала.

#### *Фрагмент*

*Слушайте и повторяйте:*

**К, к...**

**К** врачу..

Записаться **к** врачу...

Я хочу записаться **к** врачу.

Я хочу записаться **к** врачу.

Я подошёл **к** поликлинике.

**В, в...**

**В** поликлинике.

Быть **в** поликлинике.

Приходите **в** поликлинику.

**По, по...**

**По** понедельникам.

**По** понедельникам и средам.

**По** вторникам и четвергам.

**По** понедельникам и средам, **по** вторникам и четвергам

.

**К** – предлог (к кому, к чему).

**К** - an excuse (to whom, to what?).

Примеры употребления предлога:

Я хочу записаться **к** врачу.

Я подошёл **к** поликлинике.

Examples of the use of preposition:

I want to make an appointment with a doctor.

I went to the polyclinic.

**В** – предлог (где, в чём, куда)

**В** - an excuse (where, in what, where)

Примеры употребления предлога:

**В** поликлинике, быть **в** поликлинике.

Examples of the use of the preposition:

In an out-patient department, to be in an out-patient department.

**В коридоре.** Приходите **в** поликлинику. In the corridor. Come to the polyclinic.

**По** – предлог (по чему, по кому) On the pretext (for what, for whom)

**По** понедельникам и средам, по вторникам и четвергам. On Mondays and Wednesdays, Tuesdays and Thursdays.

#### **Этап № 4. Аудирование. Формирование навыка устной речи.**

##### ***Фрагмент***

*Слушайте и повторяйте каждую фразу 3 раза.*

**Пациент:** Здравствуйте! Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** Здравствуйте! Чём **вам** помочь? Пауза: (фразу произносит инофон) **Пациент:** Я бы хотела записаться к врачу. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** К какому? Пауза: (фразу произносит инофон)

**Пациент:** К терапевту. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** Терапевт принимает по понедельникам и средам с 8.00 до 14.00, по вторникам и четвергам с 15.00 до 20.00. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Пациент:** Этот врач внимателен к пациентам? Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** Конечно. Надо следовать его советам. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Пациент:** Придётся поверить вашим словам. Запишите меня на вторник, пожалуйста. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** Хорошо. Приходите в поликлинику во вторник в 15-30. Пауза: (фразу произносит инофон)

**Пациент:** Спасибо. До свидания! Пауза: (фразу произносит инофон)

**Медсестра:** До свидания! Пауза: (фразу произносит инофон)

#### **Этап № 5. Этап синтеза. Моделирование коммуникативной ситуации.**

*На этапе синтеза инофоны моделируют коммуникативную ситуацию, разыгрывая её в парах между собой.*

##### **Пациент**



Здравствуйте!

Я бы хотела записаться к врачу.

##### **Медсестра**



Здравствуйте! Чём **вам** помочь?

К какому?

К терапевту.

Терапевт принимает по понедельникам и средам с 8.00 до 14.00, по вторникам и четвергам с 15.00 до 20.00.

Этот врач внимателен к пациентам?

Конечно. Надо следовать его советам.

Придется поверить вашим словам. Запишите меня на вторник, пожалуйста.

Хорошо. Приходите в поликлинику во вторник в 15-30.

Спасибо. До свидания!

До свидания!

Таким образом, дискурс должен стать основой при обучении русскому языку как иностранному. О. Г. Никонорова полагает, что «в преподавании русского языка как иностранного новые тексты, жанры и типы дискурса являются основой обучения иностранцев <...> и необходимым компонентом эффективной коммуникации» [3, с. 341]. Такой подход в обучении позволит иностранным студентам быстрее адаптироваться в иной языковой среде, поскольку они будут воспроизводить естественные «живые» диалоги.

#### *Библиографический список*

1. Вятютнев, М. Н. Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы) / М. Н. Вятютнев. – М.: Рус. яз. 1984. – 144с.
2. Нгуен Фьонг Нгок, Чан Ван Зы. Актуальные проблемы при изучении русского языка иностранными студентами / Нгуен Фьонг Нгок, Чан Ван Зы. // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – Выпуск № 8. – С. 44.
3. Никонорова, О. Г. Новые жанры и дискурсивные практики в преподавании русского языка как иностранного / О.Г. Никонорова // Современная речевая коммуникация: новые дискурсивные практики: монография. – Омск : Изд-во Ом. гос. ун-та, 2011. – С. 336–341.
4. Остапенко, А. С. Дискурсивно-лингвистические аспекты искусственного билингвизма. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А. С. Остапенко. – Тюмень, 2008. – С.3.
5. Пермякова, Т. М. Моделирование и типология дискурса межкультурной коммуникации. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Т. М. Пермякова.– Пермь, 2009. – С. 3.
6. Акишина, А. А., Каган, О. Е. Учимся учить: Для преподавателей русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М.: Рус. Яз. Курсы, 2002. – 256 с.
7. Каширина, Н. В. Обучение русскому языку как иностранному в аспекте дискурсивных практик (Содержательный анализ учебных пособий) / Н. В. Каширина // Электронный научный «Argiоrі. Серия: Гуманитарные науки». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.Argiоrі-jornal.ru](http://www.Argiоrі-jornal.ru).
8. Митчелл, Л. А., Шильнов, А. Г. Дискурс как основа формирования грамматических навыков в обучении иноязычному общению / Л. А. Митчелл, А. Г. Шильнов // Язык и культура. – 2014. – № 2. – С. 146–150.
9. Стрелкова, С. Ю. Интегративное обучение иноязычной грамматике: От предложения к дискурсу / С. Ю. Стрелкова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012.

10. Куклина, С. С., Черемисова, Р. А. Дискурс и текст как продукты письменной речевой деятельности // Казанский педагогический журнал. – 2016. – №2. – Том 2. – С. 353.
11. Антонова, В. Е., Нахабина, М. М., Сафронова, М. В., Толстых, А. А. Дорога в Россию. Учебник русского языка. 15-е изд., испр. / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафронова, А. А. Толстых. – М.: Изд-во Златоуст, ЦМО МГУ, 2017. – 344 с.
12. Диалоги на языке дружбы / Под ред. Т. М. Балыхиной. – М.: РУДН, 2010. – 87 с.
13. Беликова, Л. Г., Шутова, Т. А., Ефремова, И. Н. Русский язык: Первые шаги. Часть 1. - 1-е изд. / Л. Г. Беликова, Т. А. Шутова, И. Н. Ефремова. – СПб.: Изд-во Златоуст, 2016. – 264 с.
14. Евдокимова, А. Г., Балтаева, В. Т. Русский язык в рассказах и диалогах: Учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов / А. Г. Евдокимова, В. Т. Балтаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2012. – Ч. 1. – 92 с.
15. Миллер, Л. В., Политова, Л. В. Жили – были...28 уроков русского языка для начинающих. Учебник. 15-е изд. / Л. В. Миллер, Л. В. Политова. – СПб.: Изд-во Златоуст, 2014. – 152 с.
16. Русский язык: учебное пособие для студентов-иностранцев подготовительного факультета: в 2 ч. / Под ред. И. М. Поповой: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2009. Ч. 1. - 192 с.
17. Чернышов, С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс.12-е изд. / С. И. Чернышов. – СПб.: Изд-во Златоуст, 2014. – 280 с.
18. Нахабина, М. М., Антонова, В. Е., Жабоклицкая, И. И., Курлова, И. В., Смирнова, О. В., Толстых, А. А. Русский язык для начинающих: учебник «Русский сезон». 1-е изд. / М.М. Нахабина, В. Е. Антонова, И. И. Жабоклицкая, И. В. Курлова, О. В. Смирнова, А. А. Толстых. – СПб.: Изд-во Златоуст, 2015. – 220 с.
19. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. (элементарный уровень). - 2001г.